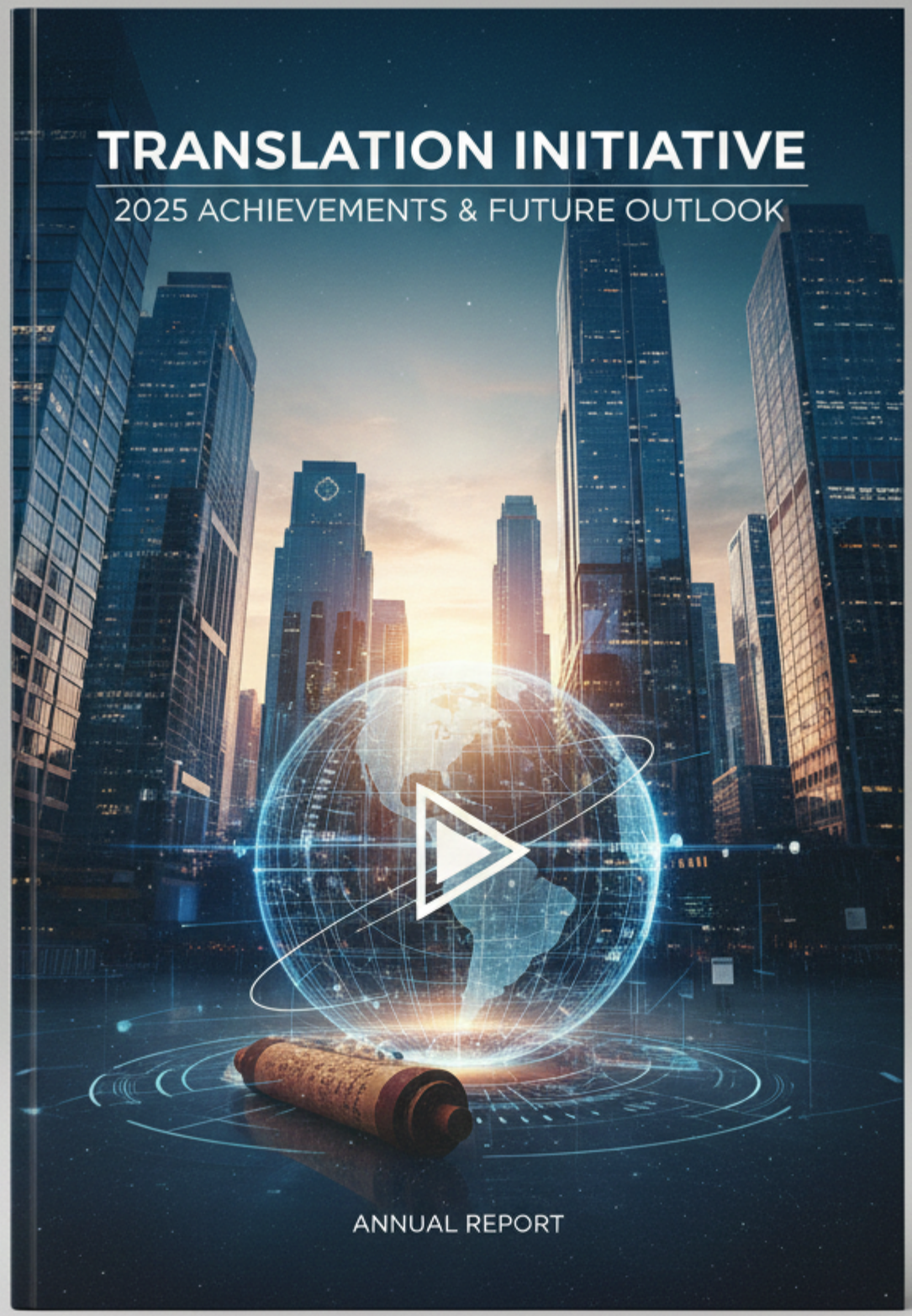
2025年

成果回顧與未來展望



AI直式風格繪圖

給護持者的一段話

在快速消耗內容的時代，佛教經典的翻譯、整理與長期保存，是一條緩慢卻不可或缺的道路。

2025 年，班智達團隊在人力有限、環境艱困的情況下，完成 1 部實體經典出版、4 部重量級佛典數位化，並同步升級翻譯審議制度，使經典不再依賴個人，而能透過組織長久流傳。

每一頁文字、每一條電子書連結，背後都凝聚著大量人工校對與長時間專注的心力。

您的護持，不只是支持一本書的完成，而是護持一套能讓正法長久住世的翻譯與傳承系統。



譯經圖 - AI風格直式繪圖

一、實體書出版

現觀辨析藏中繁體中文版

本年度成功出版《現觀辨析》藏中繁體中文版（2025年1月），標誌著我們在實體出版領域的重要里程碑。該版本透過精審的翻譯與排版工作，為廣大中文讀者提供了高品質的藏傳佛教經典。



二、電子書出版

本年度電子書出版成果豐碩，共計完成以下四部重量級著作的數位化工作，涵蓋繁體、簡體多個版本，具體成果如下：

著作	版本	出版日期
現觀總義	純繁體中文	2025 年 1 月 1 日
現觀總義	純簡體中文	2025 年 1 月 29 日
現觀辨析	藏中對照繁體中文版	2025 年 9 月 21 日
現觀辨析	藏中對照簡體中文版	2025 年 11 月 5 日

其中，《現觀總義》與《現觀辨析》兩部著作因份量龐大與結構複雜，
在製作過程中面臨特別的技術挑戰，以下詳述：

電子書製作的技術挑戰與人力投入

值得特別說明的是，《現觀總義》與《現觀辨析》皆為份量龐大的著作。電子書的製作過程遠非一般大眾所理解的「電腦字體轉換一分鐘內完成」般簡單。本團隊在製作過程中面臨以下主要挑戰：

藏文字體系統的穩定性問題

當前電腦中藏文字的系統並未達到理想的穩定狀態，需要進行固定的電腦操作才能有效預防亂碼現象的出現，此項工作要求操作人員具備高度耐心。

超連結製作的龐大工程

電子書內包含數千條超連結，截至目前為止仍須由工作人員逐一進行定位與製作，無法依賴自動化程序完成，此項工作相當耗費時間與體力。

我們誠摯希望社群大眾能夠珍惜這些得來不易的電子版著作，並藉此認識到數位經典製作背後的卓越工作。

三、教學課程



AI風格卡通繪圖

基礎層級（朗望格西教學）

- 基礎藏文課
- 因類學
- 佛法與我之佛經選讀



AI風格卡通繪圖

進階層級（持稱格西教學）

- 佛法與我之道次第課程



AI風格卡通繪圖

研修層級（給千格西教學）

- 《現觀總義》審定與實體譯經會

這些課程涵蓋從基礎語言學習到深入經典研修的完整體系，為學員與義工提供了紮實的佛學基礎與進階學習機會。

四、制度與人員提升

制度面成就：建立 Google Chat 集中討論平台，實現可追溯、非同步的團隊協作，確保小問題快速解決。編碼表與勘誤表由散亂走向系統化維護，奠定版本管理基礎。譯者審議機制完成重大轉變，從「譯者決定制」進化為「分工合作制」，審議提供白話解釋、翻譯小組潤飾、層層檢視的流程，大幅提升翻譯品質與討論深度。AI 技術廣泛應用於簡報、文案、排版、圖像與藏文識別，顯著提升工作效率。黑曜石平台（Obsidian）的建立大幅縮短已翻譯舊譯文被搜尋的時間且對於不同書籍譯詞統一有很大的助益。這樣的制度，確保護持者所護持的成果，不會隨著個人退場而中斷，而能長久累積。

人員面提升：同步推進藏文學習計畫，強化團隊專業基礎。

整體評價： 儘管2025年外部社會環境面臨多重挑戰，本組織內部制度討論深化、落實度提升，定期舉辦持續進步會議分享經驗。電子書產出品質把關更嚴，團隊成員無私奉獻，堅守翻譯使命。

後續方向： 深化制度文字化記錄、強化審議協作流程、擴展AI應用於翻譯輔助、持續推進組織使命。



現代譯經 - AI風格直式繪圖

五、未來展望

1. 推動E-pub電子書格式出版計畫

2. 《中觀總義》出版計畫

第一優先（2026年Q1-Q2）：E-pub電子書上架
第二階段（2026年下半年）：《中觀總義》出版籌備

隨著電子閱讀器市場蓬勃發展，年輕世代數位閱讀比例穩步上升。為了將佛法教義有效地拓展至年輕族群，本組織預計於2026年度啟動以下行動方案：

- 將基礎課程讀物（《攝類學》、《心類學》、《因類學》等）製作為E-pub格式的電子書
- 於多個主流數位閱讀平台進行上架工作
- 透過更符合年輕人使用習慣的數位形式，降低讀者的學習門檻，提升經典著作的可及性

此舉既回應時代閱讀習慣的轉變，更是我們致力於佛法弘揚的具體實踐。這不只是形式的轉換，而是讓經典能在未來二、三十年仍被年輕世代讀到的重要關鍵。

本組織預計將著手進行《中觀總義》的出版工作。該著作作為佛教哲學體系中的關鍵經典，其出版將進一步完善我們在經典譯介與傳播方面的布局，為廣大學人提供更加系統與完整的佛學知識體系。

結語

2025年，我們在挑戰中堅守使命，在創新中傳承經典。從1部實體書到4部數位化著作， 從制度優化到AI技術應用，每一步都凝聚著團隊的專業與熱忱。 展望2026年，我們將繼續以嚴謹的態度翻譯經典，以開放的精神擁抱科技，讓千年佛法智慧在數位時代煥發新生。我們誠摯邀請有志之士加入這場文化傳承的長征。 願正法久住，利樂有情。